



**Kanton Bern**  
**Canton de Berne**



# Обязательная школа в немецкоязычной части кантона Берн Информация для родителей

Elterninformation zur Volksschule Russisch

**Bildungs- und Kulturdirektion**



## **2 Обязательная школа в немецкоязычной части кантона Берн**

Информация для родителей

### **Оглавление**

Вступление .....	3
Обязательная школа.....	4
Структура обязательной школы.....	5
Развитие и поддержка.....	10
Родители и школа.....	12
Полномочия и обязанности .....	15

### **Impressum**

Herausgeberin und Copyright:  
Bildungs- und Kulturdirektion  
Amt für Kindergarten, Volksschule und Beratung  
akvb.bkd@be.ch

Auflage 2020

Download: [www.erz.be.ch/elterninfo](http://www.erz.be.ch/elterninfo)

2019.ERZ.1267

## **Вступление**

Данная брошюра информирует о школьной системе в кантоне Берн. Она помогает ответить на следующие вопросы:

- Как устроены детский сад и школа?
- Что ожидает школа от родителей?
- Что могут сделать родители для того, чтобы их дети комфортно чувствовали себя в школе и хорошо учились?

Учителя и руководство школы в коммунах охотно ответят на все Ваши вопросы.

## 4 Обязательная школа в немецкоязычной части кантона Берн

Информация для родителей

### Обязательная школа

#### Общие положения

##### Allgemeines

Обязательное школьное обучение в Швейцарии длится 11 лет.

Ребёнок начинает посещать двухгодичный детский сад обязательной школы при достижении им 4-летнего возраста на 31 июля текущего года. По желанию родителей ребёнок может пойти в детский сад на один год позже.

Школа обеспечивает учащихся бесплатными учебниками и школьными материалами.

Практикуется совместное обучение мальчиков и девочек. Для обоих полов установлены одинаковые образовательные цели.

Обязательная школа нейтральна в отношении религии.

Школьные комиссии и руководство школ в каждой коммуне ответственны за работу детских садов и школ.

Если родители решают отдать ребёнка в частную школу, они самостоятельно оплачивают его обучение.

Дети и подростки, которые не могут обучаться в обязательной школе из-за задержки в физическом или умственном развитии, посещают специальную школу.

#### Цели обязательной школы

##### Ziele der Volksschule

Обязательная школа способствует приобретению знаний и умений, являющихся необходимой основой для дальнейшей учебы в средних и профессиональных школах, а также для обучения в течение всей жизни. Школа развивает эти умения, обеспечивает атмосферу взаимного уважения и терпимости и учит ответственному обращению с ближними и с окружающей средой.

#### Учебный план 21

##### Lehrplan 21

Учебный план 21, рассчитанный на обучение начиная с детского сада и заканчивая 9 классом, служит учителям в качестве путеводителя, помогающего им в планировании учебного процесса.

## Структура обязательной школы

	<b>Вторая ступень среднего образования (полное среднее образование)</b> Sekundarstufe II Профессиональное образование или средняя общеобразовательная школа (например, профессиональное обучение или гимназия)	2–4 года	
Обязательная школа Volksschule	<b>Первая ступень среднего образования (основное неполное среднее образование) (7–9 учебный год)</b> Sekundarstufe I Неполная средняя школа или реальная школа	3 года	
	<b>Первая ступень (1–6 учебный год), начальная школа</b> Primarstufe	6 лет	Первая ступень 4 года
	<b>Детский сад</b> Kindergarten	2 года	Basisstufe/ Cycle élémentaire 3–5 лет

### Детский сад Kindergarten

Дети, посещающие детский сад первые два года, обучаются совместно в одном классе. Детский сад предоставляет детям жизненное и игровое пространство, в котором они набираются опыта. Цель занятий состоит в побуждении детей к развитию и приобретению знаний. При этом воспитатель учитывает различный багаж знаний и способностей каждого ребёнка, а также темп обучения.

После двух лет посещения детского сада все дети переходят в первый класс школы первой ступени. В

зависимости от уровня развития, в виде исключения ребёнок может поступить в первый класс школы на один год раньше или позже.

[www.erz.be.ch/kindergarten](http://www.erz.be.ch/kindergarten)

В некоторых коммунах обучение детей, посещающих детский сад и первые два класса школы первой ступени по модели начальной школы (Basisstufe или Cycle élémentaire), проводится совместно в полном или частичном объёме (без разделения по возрасту).

[www.erz.be.ch/basisstufe](http://www.erz.be.ch/basisstufe)

[www.erz.be.ch/cycle-élémentaire-de](http://www.erz.be.ch/cycle-élémentaire-de)

## 6 Обязательная школа в немецкоязычной части кантона Берн

Информация для родителей

### **Первая ступень (1–6 учебный год)**

#### **Primarstufe (1.-6. Schuljahr)**

С первого по шестой класс ученики приобретают знания и навыки по различным предметам, например, «языки», «математика» или «изобразительное искусство». Они постепенно осваивают самостоятельную, самоответственную работу.

Начиная с третьего класса школьники немецкоязычной части кантона изучают французский язык в качестве первого иностранного языка, а начиная с пятого класса – английский.

После окончания начальной школы дети переходят на первую ступень средней школы. В пятом классе школа детально проинформирует детей и родителей о процедуре перехода в среднюю школу первой ступени.

### **Средняя школа первой ступени (7–9 учебный год)**

#### **Sekundarstufe I (7.-9. Schuljahr)**

Обучение в средней школе первой ступени проводится по программе реальной или неполной средней школы. Программа неполной средней школы ставит более высокие требования к ученикам, чем программа реальной школы.

На основании ожидаемого развития учеников учителя определяют их в соответствующую школу.

Средняя школа первой ступени предоставляет детям общее образование и помогает им выбрать будущий образовательный и профессиональный путь. Родители вместе с классным руководителем и бесплатной службой профессиональной ориентации помогают подросткам выбрать будущую профессию.

[www.biz.erz.be.ch](http://www.biz.erz.be.ch)

### **После обязательной школы**

#### **Nach der Volksschule**

После обязательной школы подростки продолжают обучение в двух- или четырехлетней профессиональной школе или посещают среднюю школу.

Более подробную информацию о начальном профессиональном образовании вы найдёте на странице: [www.erz.be.ch/berufsbildung](http://www.erz.be.ch/berufsbildung)

Дополнительная информация о средней профессиональной школе или гимназии:

[www.erz.be.ch/mittelschulen](http://www.erz.be.ch/mittelschulen)

## **Учебный год и школьные каникулы**

### **Schuljahr und Schulferien**

Учебный год начинается в середине августа и заканчивается в начале июля. Дети и подростки посещают школу в среднем 38 или 39 недель в году. Каникулы распределены на протяжении всего школьного года, состоящего из 39 школьных недель, следующим образом:

- Осенние каникулы в сентябре и октябре: три недели
- Зимние каникулы в декабре и январе: две недели
- Спортивные каникулы: одна неделя
- Весенние каникулы в апреле: две недели
- Летние каникулы в июле и августе: пять недель

С точным расписанием каникул и дней, свободных от школьных занятий, можно ознакомиться на сайте школы или коммуны.

## **Расписание уроков**

### **Stundenplan**

Школа работает с понедельника по пятницу. Каждый урок длится 45 минут. В первой половине дня проводится минимум 4 урока. Учебный блок начинается и заканчивается всегда в одно и то же время. После обеда проводится ещё от двух до четырёх уроков. В зависимости от года обучения и класса в один или несколько дней недели послеобеденные занятия не проводятся.

Вы, как родители, обязаны заботиться о том, чтобы Ваш ребёнок посещал школьные занятия в соответствии с расписанием. Во время уроков школа присматривает за детьми и несёт за это ответственность.

Вы несёте ответственность за Вашего ребёнка во внешкольное время, а также когда он находится по дороге в школу и из школы домой. Для обеспечения безопасности на пути в школу и домой школа организует проезд детей специальным транспортом.

## 8 Обязательная школа в немецкоязычной части кантона Берн

### Информация для родителей

#### **Краткосрочное отсутствие в школе по уважительной причине и освобождение от занятий на продолжительный период**

##### **Absenzen und Dispensationen**

Без оправдательной записки от родителей или разрешения руководства школы ребёнок не может пропускать школьные занятия. Сообщите классному руководителю как можно раньше о предстоящем отсутствии ребёнка, самое позднее – перед началом занятий. Отсутствие Вашего ребёнка на занятиях в школе допустимо по таким уважительным причинам, как болезнь или несчастный случай, произошедший с одним из членов Вашей семьи, посещение детского или зубного врача.

Родители имеют право предоставить своему ребёнку пять полных дней в год, свободных от посещения школы, без указания причин. Однако родители должны заблаговременно предупредить об этом классного руководителя.

Руководство школы может выдать разрешение на освобождение от занятий в случае празднования больших религиозных праздников, важных событий в жизни семьи, посещения курса родного языка и культуры (HSK), а также прохождения курсов профессиональной ориентации.

Для получения освобождения от занятий Вы должны своевременно подать ходатайство на имя руководства школы.

#### **Домашние задания**

##### **Hausaufgaben**

В школе дети изучают учебный материал. Домашние задания служат подготовкой к урокам и закрепляют пройденный материал. Ребёнок должен быть в состоянии делать уроки самостоятельно, без помощи родителей или репетиторов.

Максимальное количество времени в неделю, затрачиваемое на выполнение домашних заданий:

- 30 минут в 1-2 классах
- 45 минут в 3-6 классах
- 90 минут в 7-9 классах

Учителя видоизменяют домашние задания в зависимости от индивидуальных способностей детей и их работоспособности.



## **Оценка успеваемости**

### **Beurteilung**

Оценка успеваемости служит в первую очередь развитию ребёнка и должна восприниматься им как стимул в самостоятельной учёбе.

Каждый год классный руководитель проводит беседу с родителями. Во время этой беседы обсуждаются успехи ребёнка в учёбе, уровень его развития и знаний. По желанию родителей или школы могут быть проведены дополнительные беседы.

В конце 2, а также в конце 4 – 9 классов включительно ученики получают письменный отчёт. Он содержит информацию об успехах ученика по отдельным предметам. Начиная с четвёртого класса успехи детей оцениваются и оценки вносятся в отчёт об их успеваемости.

Более подробную информацию о системе оценки знаний учащихся Вы найдёте в интернете на странице: [www.erz.be.ch/beurteilung](http://www.erz.be.ch/beurteilung)  
Информация представлена на различных языках.

## 10 Обязательная школа в немецкоязычной части кантона Берн

Информация для родителей

### Развитие и поддержка

#### Дополнительная помощь в развитии

##### Besondere Förderung

Детям, которым требуются дополнительные занятия по отдельным предметам (напр., язык или математика), предоставляется помощь учителей, прошедших специальное обучение.

С согласия родителей специалист-педагог или специалисты кантональной службы по вопросам воспитания детей выясняют, где сосредоточены трудности в обучении ребёнка. В этой службе работают опытные детские и подростковые психологи. Они решают, существует ли необходимость в оказании помощи. Они также консультируют семьи, детей и подростков в сложных жизненных ситуациях.

Информация о службе по вопросам воспитания детей:

[www.erz.be.ch/erziehungsberatung](http://www.erz.be.ch/erziehungsberatung)

Если несмотря на помощь дети не справляются со школьной программой, их обучение и оценка проводятся по индивидуальной программе.

Первоклассники, которым требуется немного больше времени на освоение материала, имеют возможность справиться со школьной программой за два года.

Интеллектуально одарённые ученики обучаются по программе, развивающей их способности (развитие способностей). Предпосылкой для посещения курса, развивающего способности, служит заключение службы по вопросам воспитания детей.

#### Специальные классы

##### Besondere Klassen

Дети, посещающие начальную школу или первую ступень средней школы и имеющие трудности в обучении, во многих коммунах имеют возможность посещать специальный класс. Такой класс состоит из нескольких учеников. Благодаря этому учитель имеет возможность лучше помочь детям в освоении школьного материала.

#### Школьная социальная работа

##### Schulsozialarbeit

Социальные работники помогают и консультируют детей и подростков в случае возникновения у них социальных и личных проблем. Они консультируют также учителей, руководство школ и родителей.

## **Школа продлённого дня**

### **Tagesschule**

Для детей, нуждающихся в присмотре и уходе во внеурочное время, коммуна предлагает услуги школы продлённого дня:

- утром до начала занятий
- в обеденное время, при этом в услуги школы входит организация питания детей
- в послеобеденное время после окончания занятий или в те дни, вторая половина которых свободна от занятий в школе.

Родители самостоятельно принимают решение о посещении ребёнком школы продлённого дня. Стоимость услуг продлённого дня зависит от заработка родителей, их имущественного положения и размеров семьи.

Общая информация о школе продлённого дня: [www.erz.be.ch/tagesschulen](http://www.erz.be.ch/tagesschulen)

Более подробную информацию об услугах школы продлённого дня по месту проживания родители могут получить, обратившись к классному руководителю, руководству школы или в коммуне.

Информацию о других возможностях присмотра за детьми вне семьи (группа продлённого дня при детском саду, услуги няни и пр.) родители получают в коммуне по месту жительства: [www.gef.be.ch](http://www.gef.be.ch) > Familie (семья)

## **Здоровье**

### **Gesundheit**

Дети и подростки проходят медицинский осмотр в детском саду, а также в четвёртом и восьмом классах школы. Осмотр обязателен и бесплатен для родителей.

Каждый год состояние зубов детей и подростков контролируется школьным стоматологом. Этот осмотр также обязателен и бесплатен для родителей.

Родители будут проинформированы о результатах осмотра, если необходимо лечение или посещение других врачей.

## 12 Обязательная школа в немецкоязычной части кантона Берн

Информация для родителей

### Родители и школа

#### Сотрудничество

##### Zusammenarbeit

Родители и школа обязаны сотрудничать друг с другом. Эта обязанность закреплена законодательно. Важными элементами сотрудничества являются регулярный обмен информацией, взаимопонимание, доверие и уважение.

#### Взаимный диалог

##### Gegenseitige Information

Школа информирует родителей о важных событиях и мероприятиях, касающихся процесса обучения (распоряжения, школьные экскурсии и пр.), а также об организационной работе школы (распределение в школу или класс, расписание занятий, учебные пособия, правила поведения в школе и пр.). Родители получают эту информацию в письменном виде или устно на родительских собраниях.

Центральным элементом сотрудничества между школой и родителями является беседа с учителем.

По согласованию с учителем родители могут в любое время посетить один из уроков в классе, в котором учится их ребёнок.

Мы просим родителей сообщить классному руководителю о заболеваниях ребёнка, о необходимости регулярного приёма медикаментов или о событиях, повлиявших на развитие ребёнка или его способность сконцентрироваться.

#### Перевод

##### Übersetzung

Важно, чтобы родители понимали, о чём говорится на родительском собрании или на собеседовании с родителями. Важно также, чтобы родители могли выразить свои просьбы и пожелания, а также задать вопросы. Если родители недостаточно владеют немецким или французским языком, то они могут попросить школу предоставить им переводчика или переводчицу.

#### Важные решения

##### Wichtige Entscheide

Все важные решения, касающиеся школьного развития ребёнка (например, переход из начальной школы на первую ступень средней школы или направление в специальный класс), подробно обсуждаются с ребёнком и его родителями.

У родителей есть право на получение информации и консультаций, а также на высказывание своего мнения соответствующим учителям и руководству школы. Родители имеют право на ознакомление со всей школьной документацией, касающейся их ребёнка. Решение о дальнейшем школьном развитии ребёнка принимается руководством школы. Родители получают окончательное решение в письменном виде с прилагаемым обоснованием. Если родители будут не согласны с этим решением, у них есть возможность подать возражение в школьную инспекцию на протяжении 30 дней.

### **Содействие родителей**

#### **Mitwirkung der Eltern**

Многие школы имеют родительские комитеты, состоящие из одного или двух представителей родителей от каждого класса. В начале школьного года они избираются родителями каждого класса. Представители родителей тесно сотрудничают с классным руководителем. Родительский комитет способствует развитию контактов между родителями и школой.

Более подробную информацию о возможностях содействия родителей детскому саду и школе родители могут получить у классного руководителя или руководства школы, в которой обучается ребёнок.

### **Проблемы в обязательной школе**

#### **Probleme in der Volksschule**

Ребёнок некомфортно чувствует себя в классе или у него вдруг снизилась успеваемость, у ребёнка возникли проблемы в общении с другими детьми или родители не согласны с решением преподавателя.

#### **Родителям следует предпринять следующие действия:**

1. Родители и преподаватель договариваются о встрече. Они обсуждают сложившуюся ситуацию и пытаются найти пути для её решения. Как правило, после их встречи находитесь решение, удовлетворяющее всех.
2. Если родители и преподаватель не смогли найти решение проблемы, но при этом обе стороны или одна из сторон считают необходимым разрешить возникшую проблему, то к диалогу подключается руководство школы.
3. К решению проблемы могут подключиться также другие эксперты, например, представитель школьной социальной службы или консультант по вопросам воспитания детей.
4. Если и после этого не удаётся найти приемлемое решение, можно обратиться в школьную инспекцию.

В случае необходимости школа обеспечивает перевод.

## 14 Обязательная школа в немецкоязычной части кантона Берн

Информация для родителей

### Новые жители кантона Берн

#### Zuzug in den Kanton Bern

Дети и подростки в возрасте от 4 до 15-16 лет обязаны посещать школу с момента их переезда в Швейцарию на постоянное или временное, ограниченное несколькими месяцами, место жительства.

Родители, недавно приехавшие в страну, могут получить дополнительную информацию о правилах посещения детьми детского сада и школы в коммуне их проживания или на сайте соответствующей школы.

Дети и подростки, не владеющие языком преподавания, получают дополнительную помощь в изучении языка.

Недавно приехавшие в страну подростки в возрасте 13 лет и старше, не владеющие языком преподавания, посещают региональный интенсивный курс (Regionaler Intensivkurs PLUS, RIK+).

Дополнительная информация на сайте: [www.erz.be.ch/migration](http://www.erz.be.ch/migration)

## **Полномочия и обязанности**

### **Министерство образования кантона**

#### **Erziehungsdirektion**

Министерство образования является кантональным ведомством по образованию. Оно определяет рамочные условия для обязательных школ в коммунах и составляет учебные планы.

### **Школьная инспекция**

#### **Schulinspektorat**

Школьные инспекторы следят за качеством кантонального образования в детских садах и обязательной школе.

### **Коммуна**

#### **Gemeinde**

Коммуна несёт ответственность за организацию работы обязательной школы на местах. Она предоставляет в пользование школьную инфраструктуру – школьные здания, мебель, школьную обстановку, а также учебные пособия.

### **Школьная комиссия**

#### **Schulkommission**

Школьная комиссия\* заботится о том, чтобы дети посещали детский сад и обязательную школу в соответствии с кантональным законодательством и предписаниями Вашей коммуны. Она также несёт ответственность за принятие стратегических решений, касающихся жизни школы.

### **Руководство школы**

#### **Schulleitung**

Руководство школы несёт ответственность за управление школой. Среди прочего оно распределяет детей по классам и принимает решения о дальнейшем обучении детей и подростков в соответствии с различными уровнями требований и способностями ребёнка.

### **Классный руководитель**

#### **Klassenlehrperson**

Классный руководитель несёт ответственность за педагогическое и организационное руководство классом. Классный руководитель – это первое контактное лицо, с которым Вы можете прояснить все вопросы и просьбы касательно посещения детского сада или обучения в школе.

\* Школьная комиссия называется в отдельных коммунах комиссией образования.

